

816 The One Where Joey Tells Rachel

Lisa Kudrow: (voiceover) Previously on Friends

[Scene: Central Perk, Joey is talking to Ross]

Joey: There's this woman, that I like. A lot. Well, it's complicated. She's with this other guy. For a long time. And I could never do that to the guy, y'know? 'Ccause we're really good friends.

Ross: So, uh, this guy, she used to go out with, is, uh... is he a good guy?

Joey: Yeah, he's the best.

Ross: Then talk to him! He might be fine with it.

Joey: Oh, I don't know.

Ross: Joey, it's worth finding out. I mean, if you really like her.

Joey: I do! So much! I can't stop thinking about her! I can't sleep, I—

Ross: Okay, Joey, you know what? You have to go for it. How often does this happen to you, huh? You owe it to yourself. (Walks towards the door until...)

Joey: It's Rachel.

[Fade to Black, then fade in again with Ross stopped at the doorway.]

Ross: (closes the door) Did you um—I'm sorry, did you just say it's Rachel?

Joey: Yes.

Ross: Um, you...you like Rachel?

Joey: Yes. I like Rachel.

Ross: Rachel?!

Joey: (startled) Yeah, okay but look, buy uh—Hey-hey, y'know, y'know who else I like? You! And it-it doesn't get said enough. I like you Ross.

Ross: But R-R-Rachel-Rachel?!

Joey: Yeah, but it's not a big deal.

Ross: It's not a big deal? Oh, I'm sorry I just...um, I...what about all the stuff you-you just said? I mean how about, I like—you-you can't stop thinking about her. Like how you can't sleep?

Joey: I'm an actor, y'know? As-as a group, we tend to be over dramatic.

Ross: Rachel who's carrying my baby? Rachel?

Joey: Look no, I-I know it's bad, and I know it's wrong. Okay? But-but it's not like anything's ever gonna happen. Y'know? These-these are just feelings, they're gonna go away.

Ross: Y'know what? I-I gotta go. (Starts to leave.)

Joey: Oh come on Ross! Hey Ross-Ross don't...

Ross: (stops) I just—y'know—I-I just have one—Rachel?!

(He exits and starts to walk away, passes a window, stops, and says "Rachel?!") again. Joey sighs and turns around to face Gunther.)

Gunther: Rachel?!!

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Rachel and Chandler are on the couch.]

Rachel: Oh-oh! Okay, she's kicking!

Chandler: Oh! (Puts his hand on her belly.) She's growing inside you.

Rachel: Whoa!!

Chandler: Oh! (Pulls his hand away.)

816 乔伊告诉了瑞秋

这个女孩

我非常

喜欢

但是, 有点复杂

她和另外一个人在一起很长时间了

而且, 我, 我决不能夺他所爱

因为我们是很好的朋友

那么, 那个和她在一起的人

是个好人吗?

是的, 他是最好的人

那跟他谈谈

他也许能够接受

我不知道

别这样, 乔伊, 值得一试

我的意思是你真的喜欢那个女孩吗?

是的

非常喜欢

我无时无刻不在想她

我睡不着, 我没办法...

好了, 乔伊, 你知道吗?

你应该去争取

你曾经对几个人有这样的感觉?

你不去会后悔的

是瑞秋

你说, 嗯, 什么

你刚刚说瑞秋?

是的

你喜欢瑞秋?

是的

我喜欢瑞秋

瑞秋?!

是的, 可是...

你知道...

你知道我还喜欢谁吗?

你!

我不常提

我关心你 '罗斯

瑞... 瑞...

瑞秋, 瑞秋?

这没什么大不了的

这没什么大不了的?

喔, 对不起

你刚才说了些什么?

Rachel: Wow that was a big one. Chandler: I think that's the youngest girl ever to reject me. Phoebe: (entering) Oh hey you guys! Chandler: Oh hey! Rachel: Hi! Phoebe: Hey listen let me ask you, do you believe in soul mates? Rachel: Oh yes I do. I do. I believe that there is one perfect person out there for everyone. And do you know how you find him? You stop looking for him. That's why I stopped looking for Russell Crowe. He'll find me. Phoebe: Uh-huh, (To Chandler) and you? Chandler: No. I mean I believe that uh, certain people are more suited for each other and I believe in falling in love, but soul mates, I don't think they exist. Phoebe: Okay, good. Chandler: Why? Phoebe: Well last night, I met Monica's. Chandler: What? Phoebe: Yeah, I had a date with this guy, and I swear to God, he is her other half. Chandler: Come on, don't be crazy. (To Rachel) You don't think there's someone out there better suited for Monica than me, do ya? (Rachel looks at him.) Rachel: (To Phoebe) Well, what's he like?! Phoebe: Well he's tall. Rachel: Uh-huh. Phoebe: He has brown hair. Rachel: Of course, of course. Chandler: A tall guy with hair similar to mine, oh unknowable universe! Phoebe: He works with food! Rachel: Oh sure. Older? Phoebe: Obviously, and he's British. Rachel: Oh, I was just gonna ask! Phoebe: Yeah? And, he's—he's so centered and mature and confident. Rachel: Oh, it's so sad they never had a chance to meet. Chandler: Luckily, the guy she settled for can't hear what you're talking about. Phoebe: Oh, I'm so sorry. Um, and maybe I'm wrong! I but—y'know I'm gonna go out with him again, I'll find out more. Chandler: You believe that this guy is destined for someone else and you're still gonna date him? Phoebe: Well, he may not be my soul mate, but a girl's gotta eat. [Scene: Ross and Rachel's, Ross is opening the door to Monica.] Monica: Hey. Ross: Hey. Monica: I just talked to Joey, I just—I want to see how you were. Ross: Oh y'know, I still—I can't believe it. Joey and Rachel I mean it's... It's like you and me going out, only weirder! Monica: All right, I know you're hurting, and-and I want to be supportive, but don't say that again.	比如说... 你无时无刻不在想她 你睡不着 我是个演员 不是吗? 做为演员, 我们通常过于戏剧化 怀了我的孩子的瑞秋 瑞秋? 瞧, 我知道这不好 我也知道这是错的 好了吗? 不过... 这是永远也不可能发生的事 你明白吗?我只是对她有感觉 感觉是会消失的 我要走了 不, 罗斯, 罗斯! 不要, 你知道吗?我只有一个... 瑞秋?! 瑞秋?! 她在踢我 她在你身体里慢慢长大 这次踢得厉害 拒绝我的女孩里 '这个最年轻 噢, 嗨 嗨 嗨 听着, 我想问你们 你们相信精神伴侣吗? 是的, 我相信 我相信世界上每个人都有一个 和自己最合适的人存在 而且你知道你会碰到他 你不用去寻找 那就是为什么我不去找罗索克罗 他会找到我的 啊哈, 你呢? 我不相信 我觉得现实生活中的人更加适合彼此 另外我相信真正的爱情 但是精神上的伴侣, 我认为不存在 喔, 好 怎么了 昨天晚上, 我遇到了莫妮卡的精神伴侣 什么? 是的
---	---

Ross: Oh my God! What if, what if they get married? Then he'd be the stepfather of my child. Monica: Honey, I don't think that's something we need to worry about! First of all he's-he's never gonna tell her how he feels about her. And even if he did you have no idea how she'd react. Ross: Sure, because women never like Joey. Y'know, I think he's a virgin. Monica: Joey...he's not even thinking about going after Rachel! Ross: He's not? Monica: No! All he's thinking about is how you're taking this! I mean, listen it's totally freaking him out. He's talking about moving to Vermont. Ross: Why? Monica: He says he wants to leave the country. (Pause) He thinks you hate him. Ross: Hate him? I... No, I don't hate him. (Pause) It's just it's Rachel, y'know? Monica: Honey I can't even imagine how hard this must be for you. But, I don't want you to lose Joey over it. And right now he just needs to know that you're still his friend. Ross: Okay. Okay, I'll talk to him. Monica: All right. Now do it soon, he just asked me how to convert his dollars into Vermont money. [Scene: Central Perk, Monica and Chandler are on the couch as Phoebe enters with Monica's soul mate.] Phoebe: Oh! Hi! Monica: Hi! Phoebe: Umm, Chandler, Monica, this is Don. Don: Oh, hello. (Shakes Chandler's hand.) Hello. (Shakes Monica's hand.) Phoebe: (mouths to Chandler) Soul mate. Chandler: (mouths to Phoebe) What? Phoebe: (cough talks) Soul mate. Monica: So, what have you guys been doing? Don: Well, we just had a terrible lunch today at Reattica. What is with all the sun-dried tomatoes at that place? Monica: I know! What is this, 1985?! Don: That's exactly what I said. Phoebe, isn't that strange. Monica: Not really. Chandler: What's wrong with sun-dried tomatoes? (Everyone stares at him.) On a barbecue chicken pizza? (Still there's staring.) No? Monica: So Don, what-what other restaurants do you like? Don: Well, Octavio, 27&7—Oh! And there's this great little place, Alessandro's. Monica: Oh my God! That's my restaurant, I'm the chef there. Don: You're kidding me! Monica: No! Don: Your food is fantastic! Wow, I really want to talk to you about your menu, once I get some coffees first. Um, anyone want any? Monica: Oh, I'd like a latte. Oh y'know what? If you're gonna talk about me, I'm gonna go with you. (They go over to the counter and Chandler moves closer to Phoebe.)	我昨天和他约会 而且我对天发誓他是莫妮卡的另一半 喔, 别傻了 难道你相信在这个世界上还有比我更适合莫妮卡的人? 他长什么样? 噢, 他很高 啊哈 他有棕色的头发 当然 一个高个子 `头发与我差不多</p> <p>喔, 不可思议的世界!</p> <p>他与食物打交道</p> <p>喔, 不错. 比较年长?</p> <p>很显然, 而且他是英国人</p> <p>我刚要问你</p> <p>还有呢?</p> <p>他很专心, 成熟, 自信</p> <p>喔, 太可惜了. 他们没机会见面</p> <p>幸好 `她勉强接受的男人 没听见你们在说什么 噢, 对不起 也许我错了 这样吧, 我再和他约会一次, 肯定能更了解他 你相信这个人是别人的最佳人选 你还是要和他约会? 是啊, 他不会是我的精神伴侣 可是女孩也要吃饭啊 嘿. 嘿. 我刚刚跟乔伊谈过 而且你感觉如何 ? 你知道吗?我现在还是无法相信 乔伊和瑞秋. 我的意思是 就好像你和我约会 而且更不可思议 ! 我知道你心痛 我只是想支持你 但是别再说我跟你约会那种话 噢, 我的上帝! 如果他们结婚了怎么办? 那他就是我孩子的继父 亲爱的, 我想这个你不用担心 第一, 他决不会告诉她他的感觉 即使他做了, 你也不知道她会有什么反应
--	--

Chandler: What are you doing?! Phoebe: Nothing! I swear to God I didn't know you guys would be here! And the good news is you didn't believe in soul mates. So... Chandler: I believe in tall, handsome strangers who hit on my wife! Phoebe: They're just talking, and y'know what? Just because I think they're soul mates doesn't mean anything's gonna happen. Monica: (returning) Phoebe, good work. Phoebe: Yeah? Monica: Yeah! Oh he's great, I love him. (Walks away and Chandler glares at Phoebe.) Phoebe: Don't worry, we'll find you someone else. [Scene: Joey's Apartment, there's a knock on the door and Joey answers it to Ross.] Joey: Hey. Ross: Hey. Joey: Look, I understand if you came by to hit me, I deserve it. Ross: No, I don't want to hit you. Joey: Oh what then? Kick me? Ross: No. Joey: (getting worried) Bite me? Ross: No, no I don't want to do anything to you. All right? I just want to tell you that I'm not mad at you and...and that I certainly do not hate you. I just, I just came here to say that. (Starts to leave.) Joey: Oh now—Hey Ross-Ross! Do you wanna-wanna come in for a beer or something? Ross: Uh...yeah sure. (Enters.) Joey: Do uh, do you got any beer? All-all I got is this melon stuff that Rachel left. I don't... Ross: Okay. Joey: (pouring two glasses) Hey look Ross, you need to understand something okay? I uh...I am never gonna act on this Rachel thing, okay? I-I would never do anything to jeopardize my friendship with you. (He hands Ross a glass.) Ross: Thank you. (They clink glasses and take a drink. Ross likes it, Joey hates it. Then Ross sees Joey hating it, mimics he hates it as well.) Joey: Anyway, it uh...look it'll just...take me a while to get over her, that's all. I'm not even sure how to do that, I mean I've never been in love before so... Ross: What?! You're in love with her. Joey: Yeah, I thought you knew that. Ross: Umm, no. Joey: Wow. Hey look, if it helps, I don't want to feel this way. Honest. I just keep thinking, "Ah, I'll get over this." Y'know? I just—It just keeps gettin' harder. I don't, I don't know what to do. Y'know? What do I do? (Pause) Ross: I think you need to tell her how you feel. Joey: Okay that's the green stuff talkin'.	是的, 因为女人都不喜欢乔伊 而且我想他是个处男 乔伊 他甚至没想过要追求瑞秋 他没想过? 没有! 他想的只是你对这件事的反应 听着, 他完全被吓坏了 他说他要搬到Vermont去 —美国佛蒙特州— 为什么? 他说他要离开这个国家 他觉得你恨他 恨他?我... 不, 我不恨他 只是因为瑞秋 你明白吗? 我甚至不能想像这使你多难过 但是... 我不希望你因为这个失去乔伊 而现在, 他只想知道你还是他的朋友 好吧 我会跟他谈谈 好 尽快吧 他刚刚问我怎么把美元换成 Vermont币 哦 嗨. 嗨. 钱德, 莫妮卡, 这是堂. 嗨 你好. 你好 很高兴见到你 很高兴见到你 精神伴侣 你们在干嘛呢? 我们刚在Adriatica吃了顿很差的午餐 那地方的干烧番茄是什么呀? 我知道! 难不成是1985年的? 我也这么说 菲比, 有点奇怪吗? 没有啊 干烧番茄怎么了? 在一个烧烤鸡肉比萨上
--	---

Ross: No, I'm serious. You-you need to find out where she is, because if she's not where you are, then you can start to move past this. Joey: But what if uh—and I'm not saying she will be—But... Ross: If she is where you are then uh...then my feeling weird about it shouldn't stand in the way. Joey: Are you sure? Ross: Yeah. Look if-if she's gonna end up with somebody else, the truth is she couldn't find a better guy. So... Joey: Hey thanks. Ross: So when do you think you're gonna talk to her? Joey: Oh my God I have to tell her! I haven't even thought about what I will say. What should I say? Ross: I'm understanding, but let's not get carried away. Joey: I'm sorry, you're right. What am I gonna say? (He takes another sip of the green stuff and recoils at the taste.) Oh! Ross: Yeah, tell me about it. (He stands up, turns his back to Joey, and enjoys another sip.) Commercial Break [Scene: Central Perk, Phoebe and Chandler are watching Monica and Don talk.] Don: ...so I've been slowly phasing out the wine importing and focusing more on the cheese side of things. Chandler: Cheese you say? That's some pretty smelly work, huh Don? Don: Excuse me? Chandler: Cheese, it's smelly. You must smell a lot of the time too. Don: Uh, not really. But when it comes to cheese, I'm one of the people who thinks the smellier the better. Monica: Me too! Yeah, Chandler can't stand it. He won't even allow me to have blue cheese in the house. Don: And you're still married to him? (They both laugh, and Chandler tries to but fails.) Monica: You know what I'd love to do? I would like to go to France and eat nothing but bread and cheese—Not even bread, just cheese. No, I want the bread. Yeah. Ah, and pastries... (Breathlessly) And pate. Oh, I'm really not high, it's just I used to be fat. Don: Well if you where ever enter the Loire valley let me know, I've got a great little villa you can stay at. Chandler: Is it made of cheese? Don: No. But God, a house made of cheese, wouldn't that be incredible?! Monica: I'd move in tomorrow! Chandler: (disgusted) Oh come on! (To Phoebe) Are you listening to this? Phoebe: I'm so sorry. Chandler: What do we do? Phoebe: I don't know, they both want to live in a house of cheese! I don't know how you fight that. [Scene: Outside Ross and Rachel's, Joey walks up to knock on the door, but stops.]	是吗? 堂, 你喜欢什么餐厅? 嗯, Octovio, 27 and 7. 噢, 有个很棒的地方, Alessandro's 我的天, 那是我工作的饭店, 我是那里的厨师 你在开玩笑吧? 没有. 你烧的菜太棒了 我真想和你好好讨论一下你的菜谱 让我先叫一些咖啡 还有谁要吗? 我要一杯拿铁 这样吧, 如果你要和我谈谈, 我们到旁边去 你做了什么啊? 我没做任何事. 我对天发誓, 我不知道你们会在这里 好消息是你根本不承认有精神伴侣 我承认一个高个子的英俊的陌生人 偶然发现了我太太 他们只不过在闲聊 就算我认为他们是精神上的伴侣, 也不代表会有什么事情发生啊 菲比 什么 ? 做的好 是啊 他太棒了, 我爱他 别担心, 我们会替你另找一个 嗨 嗨 瞧, 我能理解你要来揍我 我活该 不, 我不想打你 噢, 那你要踢我? 不 咬我? 不, 我不会对你做任何事 我只想告诉你 `我没有生你的气 当然我也不恨你 我就是来说这个的 罗斯, 罗斯 想... 想进来喝杯啤酒或别的什么吗? 喔, 好的
--	---

Joey: Okay. Okay, I can do this. I can tell her how I feel. Just uh, just stand up straight. (Does so.) Take a couple deep breaths. (Does so.) Look confident. (Does so as Rachel opens the door and startles him.) Rachel: Joey? What's up? Joey: I uh, I just came by because I-I want to talk to you about something. Rachel: Okay what's up? Joey: Here? In the hall? What are we animals? Rachel: Well honey, I'm late for a meeting. So can you just make it quick? Joey: Okay umm, I just came by to tell you that I...want to have dinner with you tonight. That's all. Rachel: Sure! That sounds great! Just leave me a message and tell me where to meet you. Okay? (Walks away.) Joey: Okay. That's good. Okay, that give you a couple hours to prepare what you're gonna say. Good. Yeah. (Someone comes out of his apartment and it startles Joey again.) Don't you people ever knock?! [Scene: Monica and Chandler's, Monica and Chandler are entering.] Monica: I'd like to have Don and Phoebe over. Wouldn't that be nice? Chandler: Sure, why don't you set it up. I'll just be over here, browsing through the personals. Monica: Are you okay? You've been acting weird all afternoon. Chandler: Yeah, fine. Fine. Not perfect!! But good enough. Monica: Jeez! What is with you? Chandler: I'm sorry, did you say cheese? Monica: All right, what's going on? Chandler: Phoebe thinks you and Don are soul mates, and I don't believe in that kind of stuff. But then you two totally get along. So look, I won't stand in your way if you want to run off with Don and live in a house of cheese. Monica: Chandler, you don't believe in soul mates? Chandler: No. But I'm sure (mimics Don) 'tomatoes' does. Monica: I don't believe in soul mates either. Chandler: You don't? Monica: No. I don't think that you and I were destined to end up together. I think that we fell in love and work hard at our relationship. Some days we work really hard. Chandler: So you...you don't want to live with Don in a cheese house? Monica: No, I've had second thoughts about that. Do you realize how hard that would be to clean? Chandler: I love you. Monica: I know. Chandler: Y'know what? I am going to take you out to dinner tonight. I found this place that makes the greatest mozzarella sticks and jalepino poppers . (Monica doesn't look impressed.) No? Really? They taste so good. [Scene: A restaurant, Joey and Rachel are having dinner.] Rachel: ...and I know Chandler is kidding but it happens every time he touches my stomach. I mean I'm really worried the baby's not going to like him. (Joey is staring at the table.) Are you okay?	你有啤酒? 我只有瑞秋留在这的甜瓜汁之类的东西 好吧 罗斯, 听着 你必须明白, 好吗? 我, 嗯 我绝对不会 去追求瑞秋, 知道吗? 我不会做任何危及到我们友谊的事 谢谢 嗯 总之... 我只是... 需要一点时间, 就这样 不太清楚该怎么办 我从来没真正爱过别人所以... 什么? 你爱上她了? 是的 我以为你知道 我不知道 瞧, 老实说, 我也不想这样 我一直在思考 我会忘掉这件事的 可是却越来越难 我真不知道怎么办 我不知道 我做了什么? 我想你应该告诉她你的感觉 噢, 告诉她关于这个甜瓜汁的事 不, 我是认真的 你必须了解她是不是也喜欢你 因为如果她没有你对她的那种感觉 你才可以慢慢忘记这件事 但如果... 我不是说她会喜欢我 而是她跟你有一样的感觉, 那... 就算我觉得奇怪也不会妨碍你们 你真这么想? 是的 如果她要与另一个人分手 说明她找不到一个更好的人了, 所以... 喔, 谢谢 你准备什么时候去告诉她? 我的天, 我得告诉她
--	---

Joey: What? Yeah! Sure! Uh, look at the uh, the reason...(Exhales slowly)—Is it hot in here? Rachel: No. Not-not for me, but why don't you take off your sweater? Joey: I would, but this is a nice place and my T-shirt has a picture of Calvin doing Hobbs. Rachel: Oh my God! Really?! Can I see it? Joey: Yeah. Sure. (They both half stand up, Joey pulls the neck of his sweater out, and Rachel looks down it to see his T-shirt.) Rachel: Huh. Wow, I wouldn't think Hobbs would like that so much. Joey: Uh... How long have we known each other? Rachel: Um, seven...e-e-eight, eight years. Wow. Joey: Uh-huh, long time. Rachel: Yeah. Joey: But over the past few weeks... (A waiter runs over interrupting Joey.) Waiter: Hah, sorry about the wait, but it is mega-jammed in here! We have a couple specials tonight... Joey: Actually uh, could you give us a second? Waiter: Sure. Sure. (Turns away, then turns back) Second's up! (Joey glares at him.) Not...that kind of table. (He walks away.) Rachel: So you were saying? Joey: I'm not quite sure. Rachel: Okay, well you had asked me how long we had known each other, and I said, "Eight years." And the um, waiter came over and cut his tip in half, and umm...now here we are. Joey: Yeah, here we are. Uhh... I... I think I'm...falling in love with you. Rachel: (stunned) What? Joey: I'm falling in love with you. Rachel: (looking around) Who are you talking too? Oh, you're kidding! Oh, it's a joke! (Laughs.) It's funny. It's funny. I don't get it. (Joey doesn't say any thing and Rachel realizes it's not a joke.) Oh. (Pause) Okay. Umm... I-I...uh, wow. Are you uh... How did umm... When? Joey: Does it really matter? Rachel: Wow! Wow. Wow. Wow, it is hot in here. Joey: Okay look Rach, I know this is a lot. You don't have to say anything. You-you uh, you take as much time as you need. (Long pause as Rachel says nothing.) Okay, you gotta say something! Rachel: Joey, Joey I love you so much, but I... Joey: But. (Hangs his head down.) Rachel: Joey. Joey: Yeah-yeah right. That's okay. That's fine. That's uh, pretty much what I was expecting. So uh, it's no big deal. All right? I think I'm gonna go. (Stands up.) Rachel: No! Joey please! Please don't! Please don't leave like this! Now come on, you cannot do this to a pregnant woman! (Starts to cry.) Joey: Don't start doing that. You can't do that Rach, 'cause then you're gonna	我还没想好怎么说呢 我该说什么? 我很理解, 不过 我们别太紧张 好的, 对不起 我该说什么好呢? 是啊, 告诉我 我已经逐渐停止进口葡萄酒 而开始把注意力转向奶酪之类的 你说奶酪? 那真是有点臭哄哄的东西, 不是吗堂? 什么? 奶酪, 是... 臭哄哄的 你肯定也闻了很长时间了 啊, 不完全是 如果是奶酪 我是那种觉得奶酪越臭越好的人 我也是! 钱德不喜欢这个 他都不许我在房间里放蓝纹奶酪 这样你都还没和他离婚? 你知道我喜欢什么? 嗯? 我想到法国去 只吃面包和奶酪 嗯! 不, 面包也不要 就吃奶酪 嗯 不, 我还是要吃面包的 还有馅饼 嗯... 还有pate(法语 :馅饼) 喔, 我没有那么兴奋 只是我以前很胖 噢, 如果你哪天在卢瓦尔河谷, 通知我 我可以提供你一个非常棒的小巧的别墅 是奶酪做的? 不是 但是天啊, 奶酪做的房子! 那不是太妙了? 我明天就搬进去 哦 '不会吧! 你听到了吗? 真对不起
--	--

make me do that. (Starts to cry.) Oh, here we go! (Sits down next to her.) Rachel: Can I? (Hug him.) Joey: Sure! (They hug.) Rachel: Oh Joey honey I don't...I don't want to lose... Joey: Hey-hey-hey, hey! You can't. Okay? Ever! Rachel: I'm so sorry. Joey: Oh no-no Rach, please, don't be sorry. Okay? Don't be sorry. (They hug again.) Y'know I was only kidding you. Rachel: Yeah, that was a real good one. Closing Credits [Scene: A restaurant, Joey and Rachel are still hugging as a waiter walks by the table to talk to the annoying waiter from before who is watching.] Waiter No. 2: Is this your table? Waiter: Yeah. Waiter No. 2: God, you're gonna be here all night! Waiter: I know! I haven't even read them the specials yet! Waiter No. 2: What's the matter with them? Waiter: I don't know. I think maybe one of them is dying. (Pause) I kinda hope it's the girl. (The other waiter is shocked.) The guy is really cute! End	我们怎么办? 我也不知道, 他们都想住在用奶酪做的房子里 我想不出你怎么与那个竞争 好吧 我可以的 我可以告诉她我的感觉 不过... 好的, 站直了 深呼吸 要自信 喔!天哪! Oh, 乔伊! 嗨. 什么事? 我... 我, 我来是想和你说点事 好啊. 怎么了? 在这儿? 走廊里? 我们是什么?动物? 噢, 亲爱的 我有个会要迟到了, 你能说快点吗? 好, 嗯, 我来是想告诉你... 我... 今天晚上想和你吃晚饭 就是这个 好啊. 听上去不错 给我留个口信告诉我 我们在哪里碰头, 好吗? 好... 太好了 好吧 真不错 又多了几个小时准备好说什么了 好! 喔!你们怎么都不敲门? 我希望堂和菲比分手 那多好啊? 行. 你干嘛不策划一下? 我要到这里来浏览一下人事分类广告 你没事吧? 你整个下午都很奇怪 是啊是啊 不是很完美! 但也够好了 天哪, 你在想什么啊? 不好意思 你说“奶酪”?
---	--

好了,到底怎么了?
菲比觉得你和堂是一对精神上的伴侣
我不相信那玩意儿,可你们两很合得来
所以如果你要和堂私奔
去住在奶酪做的房子里
我不会拦着你的
钱德,你不相信精神上的伴侣?
不,不过我确信番茄相信这个
我也不相信
你不信?
不信.我没有想过我们会至死不渝
我只知道我们相爱并且
为我们能在一起而努力
有些时候我们真的很“努力”
那你不想和堂住在奶酪屋里?
不想,因为我考虑到另一个问题
你能想像那多难打扫吗?
我爱你
我知道
我想
我今天晚上要带你出去吃晚饭
我找到一个地方,他们有很棒的意大利
干酪饼和墨西哥胡椒玉米花
你不喜欢?很好吃的
我知道钱德在开玩笑,可他每次碰
我的肚子`宝宝就有很大反应
我真担心我的宝宝会不喜欢他
你没事吧?
嗯,没事
Uh...
嗯,原因是...
这里太热了
我不觉得啊
干嘛不把毛衣脱了?
我想脱,可这是高尚场所`而我的T恤衫上
有Calvin和Hobbes(漫画的两个主角)乱搞
的图片
我的天!
真的吗?
我能看看吗?
可以,可以
哈!
Hobbes肯定觉得不爽
啊...
我们两认识多久了?
嗯...七,八...

八年了
哇
呃
很长时间了
是的
但是在过去的几个星期里...
我...
好了!
对不起, 久等了. 不过这里有大麻烦
我们今晚有许多特别推荐
嗯, 能让我们单独呆会吗?
当然当然
时间到!
不是... 我想像中的类型
好, 你刚刚说?
我记不清了
你刚才问我 `我们认识多久了
然后我说八年了
嗯, 接着
服务生走过来 `结果损失了一半的小费
然后, 现在我们
是的
就我们
Uh...
我...
我想我爱上你了
什么?
我爱上你了
你在和谁说话?
喔, 你在开玩笑
别开玩笑
喔, 真有意思
真有意思
我没明白
Oh.
是
嗯...
Uh, 哇噢
你, 嗯...?
怎么, 嗯...?
什么时候?
那真的很重要吗?
啊
这里真热, ,
看, 瑞秋, 我知道你很难接受, 对吗?
你可以什么也不说

你, 你...
直到你想说的时候
喔, 你必须说点什么
乔伊, 乔伊...
我非常爱你
但是我...
但是...
乔伊?
喔, 是的
那, 嗯...
那没什么
没什么
那, 嗯...
我想的太多了
所以, 这没什么大不了的, 不是吗?
我想我该走了
不!
是的.
不, 乔伊, 请不要...
请不要就这样走掉
现在, 回来
你不能这样对待一个怀孕的女人
别这样
你不能那样, 瑞秋, 因为你让我想...
喔, 现在
我能...?
是的
乔伊, 亲爱的, 我不想...
我不想失去...
嘿
你不会的, 知道吗?
永远不会
对不起
不, 不, 不, 瑞秋
请不要道歉
好吗?
别难过
谢谢你
你知道吗? 我只是在开玩笑
喔, 那真是一个非常好的玩笑
这张桌子你负责吗?
是的
天, 你要整晚呆在这里了
我知道
我还没告诉他们今晚的特别推荐呢
他们怎么了?

	我不知道,可能其中一个要死了 嗯,我倒希望是那个女的 那个男的真可爱
--	---